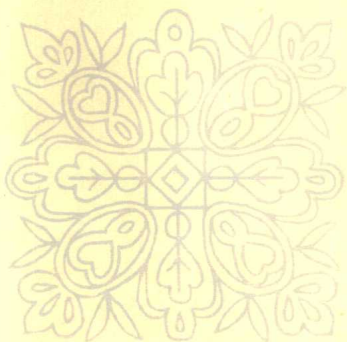
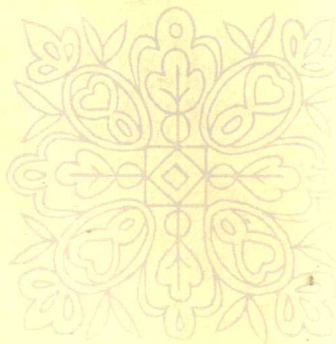


萨特戏剧集

人民文学出版社



萨特戏剧集

上

人民文学出版社

一九八五年·北京

萨特戏剧集

下

人民文学出版社

一九八五年·北京

JEAN-PAUL SARTRE

THÉÂTRE

Editions Gallimard, 1962.

封面设计：徐中益

萨特戏剧集（共两册）

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

北京市人民文学印刷厂印刷

字数 704,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $32\frac{1}{16}$ 插页 5

1985年2月北京第1版

1985年2月北京第1次印刷

印数 0,001—9,000

书号 10019·3764

定价 6.35 元



作者像

出版说明

让-保尔·萨特(1905—1980)是第二次世界大战以后法国思想文化界最引人注目的人物。作为哲学家,他是战后风行于整个西方世界的存在主义哲学的主要代表;作为文艺理论家,他针对文坛上“为艺术而艺术”的普遍倾向提出了“介入文学”的口号,主张文学家介入时代,“为改变周围的社会出一分力”;作为小说家和剧作家,他以自己的创作实践介入同时代一切重大社会政治问题,同时为他的哲学作出了通俗而形象的图解,从而为自己赢得了更多的群众。他的作品被译成多种文字,在世界上产生了广泛的影响。

萨特之所以在战后声誉鹊起,其奥秘在于他把握住了战争创伤和战后的冷战局面给人们造成的怀疑悲观、彷徨苦闷的心理状态,并且仿佛以自己的存在主义学说给人们指出了一条精神上的出路。特别是对于那些既不满资产阶级的统治、又对共产党持保留态度的知识分子,萨特的理论似乎标志着一种忠于个人信念的独立不羁精神,因而具有格外强烈的吸引力。

萨特师承丹麦哲学家克尔凯郭尔关于“个人存在”的学说、胡塞尔的现象学和德国哲学家海德格尔的本体论存在主义理论体系,把“人的存在”,首先是人的主观世界的存在,当作全部哲学的基础和出发点。作为当代存在主义哲学的代表人物,萨特的基本命题是:“存在先于本质”,人首先存在,然后按照自己的

意志造就自身。萨特既不承认上帝，也不承认先验的人性或任何客观规律，他坚信个人是一切价值的源泉，人有权自由选择自己的命运，而且只能以自己的行动来创造自己的“本质”。在他看来，意识到这种自由，才是达到“真实”存在的先决条件。因而“自由选择”、“重在行动”，就成为他的无神论存在主义的最大特色。不过，存在主义哲学尽管在不同哲学家的笔下出现不同的特色，但因他们一致地把个人意志视为世界观的中心，这种哲学便始终脱离不了主观唯心主义的窠臼。

第二次世界大战是萨特的生活和思想的重要转折点。这场浩劫迫使他走出了书斋，开始意识到世界的存在与个人存在之间的联系，唤起了他的历史责任感和对世界大事的关注。从此萨特成为积极的社会活动家，并随之创立了“介入文学”的理论。然而，“介入”社会现实的结果，却使他自己的哲学体系暴露出种种破绽，不能不经常予以重新解释或修正；到五十年代，萨特甚至曾幻想调和唯心主义与唯物主义的分歧、谋求存在主义与马克思主义的“融合”。然而实际上，萨特在哲学上始终坚持以个人主观意志论为核心的主观唯心主义，在政治上从未超越无政府主义，因而必然处处与马克思主义格格不入，终于完全分道扬镳。

萨特的文学活动首先是他介入现实斗争的手段，同时也是其哲学思想的体现。在萨特看来，“任何文学作品都是一种召唤”，即向读者的“自由”发出召唤；写作既是“揭露世界”，也是启发读者意识到自己的责任，充分行使自己的“自由”，以改变这个世界。他战前的第一部小说《恶心》(1938)，是以文学形式阐述存在主义思想的尝试。小说在读者面前展示了一个丑恶、荒谬的世界，并召唤人们摆脱“自在”状态，设法创造个人生命的价

值；到了长篇小说《自由之路》(1945—1949)，他开始试图揭示个人生活与世界大事的联系，召唤人们对战争与和平之类重大问题作出认真的思考与抉择。

萨特的小说情节松散，充塞着各种偶然的、荒诞的意念和心理感受，被视为法国新小说派小说的前驱。然而他的戏剧却十分注意逻辑性和结构的完整，善于巧妙地安排戏剧冲突和剧情的波澜起伏。和小说相比，萨特戏剧的影响更为广泛，在读者中间引起的反应也更为强烈。从四十年代到五十年代，萨特的戏剧几乎统治了法国的舞台。第二次大战以后，萨特的影响正是首先通过戏剧，很快地遍及全欧。就艺术手法而言，萨特的戏剧对于法国戏剧传统并无重大突破，但它强调对情境的刻画，而不着力于性格的塑造（但不等于说萨特没有进行成功的性格塑造），因此一般被称作“情境剧”。这种戏剧试图展示当代人面临的问题、普遍的忧虑，召唤人们作出“自由选择”，同时表现了人们进行选择时的情境和感到左右为难的时刻。它所以能够吸引战后的欧洲观众，除内容的强烈现实性外，艺术上也不是没有原因的。

萨特一生创作和改编的剧本共十一种，本书所收的是他的八部主要的剧作。这些剧作同时体现了萨特思想中进步的一面和谬误的一面，对了解他的政治倾向及哲学思想有重要的意义。这八个剧本是萨特思想最形象的图解，而且都和现实斗争有直接或间接的联系。《苍蝇》(1943)一剧借古喻今，召唤法国人民摆脱灰心丧气、悔恨交加的精神状态，奋起反抗德国法西斯的统治。但剧中的主人公是个孤独的英雄，他通过复仇的行动获得了自己的价值，也解救了阿耳戈斯城，却受到城中居民的唾骂和驱逐。《死无葬身之地》(1946)以法国抵抗运动为背景，提出了

在严酷考验面前的自我选择问题。剧中的英雄不止一人，而且有共同的事业把他们联系在一起，从这个角度看，此剧较之《苍蝇》有所发展；但就剧中每一单个人的“选择”而言，维护个人尊严、创造个人的本质仍是作出英雄抉择的关键。《恭顺的妓女》(1946)揭露美国的种族歧视和种族压迫，矛头明确指向资产阶级上层分子和官僚政客，而同时也批评剧中的受迫害者完全放弃了自己的“自由”，放弃了反抗斗争。《涅克拉索夫》(1955)是揭露资产阶级反共宣传的讽刺剧，风格辛辣犀利，活泼明快，在萨特戏剧中别具一格。《阿尔托纳的隐居者》(1959)通过刻画一个不敢正视战争罪责的法西斯走卒在精神上所受的折磨，不仅重温了德国法西斯侵略的历史教训，更重要的是着眼于启发法国人民抵制阿尔及利亚战争，并力图探讨人与历史的辩证关系。还有几个剧，带有思想探索的性质，《禁闭》(1944)一剧，以荒诞的形式探讨自我与他人的关系，召唤人们摆脱他人定见对自己精神上的禁锢，冲向彼岸的自由。但彼岸在何处，作者却无可奉告。《脏手》和《魔鬼与上帝》主要是探索知识分子的种种思想矛盾，如个人与集体、自由与纪律、目的与手段、暴力与人道等。《脏手》(1948)一剧，就政治斗争中的目的与手段问题，阐发了作者本人的一些见解；但萨特将剧情安放在共产党党内斗争的背景上，还按照自己的小资产阶级感情塑造共产党人的形象，这就必然造成某种程度的歪曲并受到资产阶级的喝采，客观上给资产阶级提供了冷战的武器。这一违背作者本人意愿的后果使萨特十分不快，所以自一九五二年起，他决定此剧如未得到所在国共产党的同意，一律不予上演。《魔鬼与上帝》(1951)被作者解释为《脏手》一剧的补充，该剧以历史传奇剧的形式探讨了善与恶的问题。主人公格茨本想背叛上帝，立志作恶，后又想顺从上

帝，立志行善，最后发现：根本不存在上帝，也不存在绝对的“善”或“恶”，衡量善恶不能离开具体的目的。格茨终于摆脱了对抽象道德的追求，做到了作者未能做到的事：与人民相结合，投入农民的武装斗争。这个剧表现了作者思想上的某些进步和转折，同时充分显示了存在主义的主观色彩。

总之，萨特的戏剧既表现了他在政治上的某些进步倾向，也处处渗透着以个人主观意志论为基础的存在主义哲理。为了帮助读者比较全面地了解萨特戏剧的历史内容和作者的创作意图，比较切实地分析萨特戏剧中的积极意义和消极因素，我们除编选以上几部代表性剧作外，还增补了作者本人为这些剧作发表的谈话或文章摘要，作为附录，供读者或研究者参考。

编者

一九八二年

目 次

苍蝇·····	袁树仁译(1)
禁闭·····	冯汉津 张月楠译(101)
死无葬身之地·····	沈志明译(155)
恭顺的妓女·····	罗大冈译(231)
脏手·····	林秀清译(271)
魔鬼与上帝·····	吴丹丽译 王振孙校(419)
涅克拉索夫·····	郭安定译(587)
阿尔托纳的隐居者·····	沈志明译(783)
萨特谈“萨特戏剧”·····	沈志明选译(967)

三 幕 剧

苍 蝇

(一九四三年)

袁树仁译

献 给
查理·杜兰*
以表衷心谢意及友好情谊

* 查理·杜兰(1885—1949),法国著名演员及导演。

人 物

朱庇特^①

俄羅斯忒斯^②

埃癸斯托斯^③

保傅

卫士甲、乙

大祭司

厄勒克特拉^④

-
- ① 朱庇特本是罗马神话中的主神，相当于希腊神话中的宙斯，主宰一切。本剧中朱庇特即宙斯。
- ② 阿伽门农与克吕泰涅斯特拉之子。据希腊神话，阿伽门农被杀害时，俄羅斯忒斯才十一、二岁。阿伽门农从前的保傅为使俄羅斯忒斯免遭埃癸斯托斯的毒手，秘密地将他送往斯特洛菲俄斯（福喀斯王，俄羅斯忒斯的姑父）家中寄养。八年后，俄羅斯忒斯刚刚成人，回家为父报仇，将母亲和埃癸斯托斯杀死。后为复仇女神所追逐，终至发狂。
- ③ 堤厄斯忒斯之子。据希腊神话，堤厄斯忒斯与阿伽门农之父阿特柔斯系兄弟，因争夺王位互相仇视。阿特柔斯杀了堤厄斯忒斯的两个儿子。另一儿子埃癸斯托斯在阿伽门农出征特洛伊期间，与阿伽门农的妻子克吕泰涅斯特拉通奸。阿伽门农胜利归来后，埃癸斯托斯与克吕泰涅斯特拉合谋杀害了阿伽门农，为其父报仇。后僭位七年，至第八年为俄羅斯忒斯所杀。
- ④ 据希腊神话传说，厄勒克特拉是阿伽门农与克吕泰涅斯特拉之次女，俄羅斯忒斯的姐姐。

克吕泰涅斯特拉^①

复仇女神甲

一年轻妇女

一老年妇女

男女群众若干

复仇女神厄里倪厄斯^②

众仆人

宫廷侍卫

① 据希腊神话传说，克吕泰涅斯特拉是斯巴达国王廷达瑞俄斯的女儿，与海伦是姐妹。她声称与埃癸斯托斯合谋杀害阿伽门农，是因为憎恨阿伽门农出征时杀了他们的长女伊菲革涅亚献祭。她与埃癸斯托斯的关系，当然也是重要因素。

② 大地或黑夜的三个女儿（一说不只三人），头缠毒蛇，眼滴鲜血。她们惩罚一切罪行，特别是弑亲罪。她们追逐凶手，逼得他无处藏身。

第一幕

〔阿耳戈斯^①的一个广场。苍蝇及死亡之神朱庇特的雕像一尊：白着两眼，面带血污。〕

第一场

〔一群身着黑色丧服的老年妇女，按宗教仪式列队入场，在神像前奠酒。一个白痴在舞台深处席地而坐。俄瑞斯忒斯和保傅出场，朱庇特尾随而上。〕

俄瑞斯忒斯 喂，妇女们！

〔老年妇女都转过身来，齐声惊叫。〕

保傅 请问……

〔老年妇女都后退一步，并往地上啐一口唾沫。〕

保傅 请听我说，我们是路过这里，迷了路。我只向你们打听一件事。

〔老年妇女纷纷逃散，捧着的骨灰罐失手落地。〕

保傅 这些老东西！还以为我对她们有点意思怎么着？啊！老爷，多么令人愉快的旅行啊！不论是希腊，还是意大利，都有五百座以上的都城。那里有香醇的美酒，服务周到的旅

^① 在伯罗奔尼撒东北部阿耳戈利斯境内，为阿伽门农及其兄弟墨涅拉俄斯的都城。

馆，熙熙攘攘的街道。可你倒好，灵机一动，偏要到这里来！这些山里人似乎从来没见过游客。这该死的小镇，烈日当头，我问路已经问了不下一百遍。人人都是这样：一见了你，就惊慌得大喊大叫，四散而逃。街上阳光耀眼，令人头晕目眩。黑压压的一片，人们步履沉重，狂奔快跑。呸！这空荡荡的街道，颤抖的空气，还有这太阳……难道有比这太阳更晦气的么？

俄羅斯忒斯 我是在这里出生的……

保傅 据说是。可是我要是你，我才不拿这个炫耀呢。

俄羅斯忒斯 我出生在这里，可是我必须象过往行人那样问路。去敲敲这家的门！

保傅 你还指望什么？指望有人回答你么？你仔细瞧瞧这些房子，你说，都是什么模样！窗户在哪里？我估计，窗户都朝着与外界隔绝的、阴暗的内院开着，倒让屋子背面朝街……（俄羅斯忒斯作手势）好，好，我去敲。不过，肯定没有希望。

〔保傅敲门。无声。再敲。门微启，露出一道狭缝。〕

语声 干什么呀？

保傅 打听一件事。您知道……

〔房门骤然关上。〕

保傅 他妈的，你们全去找死吧！俄羅斯忒斯老爷，你该满意了吧，滋味尝够了吗？如果你愿意，我可以挨家挨户去敲。

俄羅斯忒斯 不用，算了。

保傅 瞧！这儿倒有个人。（走近白痴）大人！

白痴 哦！

保傅 （再次施礼）大人！

白痴 哦！